

June 17 2018

3rd Sunday After Pentecost. Tone 2 St. Metrophanes, Patriarch of Constantinople

17 июня 2018 года.

Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Свт. Митрофана, патриарха Константинопольского.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-17>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<b>HOURS</b>	
<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Resurrection.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондак только воскресный.
<b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: // Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Tone 4:</b>  The truth of things hath revealed thee to thy flock / as a rule of faith, an icon of meekness and a teacher of temperance; / therefore thou hast achieved the heights by humility, / riches by poverty. / O Father and Hierarch Metrophanes, / intercede with Christ God // that our souls be saved.	<b>Тропарь святителя, глас 4:</b>  Правило веры и образ кротости, / воздержания учителя / яви ты стаду твоему / Яже вещей Истина. / Сего ради стяжал еси смирением высокая, / нищетой богата, / отче священноначальниче Митрофане, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b>  Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with	<b>Кондак воскресен, глас 2.</b>  Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, // и мир, Спасе

Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	мой, воспевáет Тя присно.
---	---------------------------

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes, these troparia, tone 2: Beatitudes on 8, Octoechos: 8</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 8</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчу́щие и жа́жду́щие прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.</b>
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти прино́сим / разбóйничь, и моли́мся: / помяни нас, Спа́се, / во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебé прино́сим / в прощéние прегрешéний: / Егóже нас рáди / прия́л еси́, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланя́емся Твоемý, Влады́ко, / погребéнию, и востáнию: / ýмиже от тлéния избáвил еси́ мир, Человеколю́бче.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смёртию Твоею, Гóсподи, / пожéрта бысть смёрть: / и Воскресéнием Твоим, Спа́се, / мир спасл еси́.
<b>Blessed are ye when men shall revile you</b>	<b>Блажéни естé, егда понóсят вам, / и</b>

<b>and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мурно́сицы срéтил еси́, / Воскрéс от грóба, / и ученико́м возвестил еси́, / рещи́ Твоé востáние.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.</b>
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Й́же во тьме спя́щии / Тя свет ви́девши, / в преиспóднейших áдовых, / Христé, Воскресóша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>
<b>Triadicon:</b> Let us all now glorify the Father, worship the Son and praise with faith the Holy Spirit.	Отца́ прослáвим, / Сы́ну поклонимся вси, / и Свято́му Дúху / véрно воспóйм.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во véки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Rejoice throne formed of fire; Rejoice Thou Bride without bridegroom; Rejoice O Virgin who hath born God for mankind!	<b>Богородичен:</b> Рáдуйся Престо́ле Огнезрáчный. / Рáдуйся, Невéста Неневéстная. / Рáдуйся, я́же Бóга челове́ком Дéво рóждшая.

**Troparia & Kontakia** В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя; кондак воскресный, кондак святителя. «Слава» – ин кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.

<b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b>	<b>Тропарь воскресен, глас 2:</b>
When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертвил еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершы́я от преиспóдних воскресил еси́, / вся Сýлы Небéсныя зывáху: // Жизнода́вче, Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благове́рнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоeму́ визи́рающе пречýстому о́бразу, умíльно глаго́лем: / покрый нас честным Твои́м Покрóвом / и избáви нас от всякаго́ зла, / моля́щи Сы́на Твоeго́, Христа́ Бóга нáшего, // спасти́ дýши нáша.
<b>Tone 4:</b>	<b>Тропарь святителя, глас 4:</b>

<p>The truth of things hath revealed thee to thy flock / as a rule of faith, an icon of meekness and a teacher of temperance; / therefore thou hast achieved the heights by humility, / riches by poverty. / O Father and Hierarchy Metrophanes, / intercede with Christ God // that our souls be saved.</p>	<p>Правило веры и образ кротости,/ воздержания учителя/ яви ты стаду твоёму/ Яже вещей Истина./ Сего ради стяжал еси смирением высокая,/ нищетю богатая,/ отче священноначальниче Митрофане,/ моли Христа Бога// спастися душам нашим.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b></p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p><b>Кондак воскресен, глас 2.</b></p> <p>Воскрёсл еси от гроба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасёся,/ и мёртвии восташа;/ тварь же видящи срадуется Тебе,/ и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспеваёт Тя присно.</p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>From childhood thou wast shown to be a precious vessel, / becoming a chosen hierarch of God, / and to Him thou hast cried out with gladness: / O Christ, // Thou art equal to the Father and the Spirit!</p>	<p><b>Кондак свт. Митрофана, глас 4, подобен: «Явился еси днесь...»:</b></p> <p>От младенства явился еси чёстен сосуд,/ святитель быв избран Богу, Емуже с веселием зывал еси:// равен еси, Христё, Отцу и Духу.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Kontakion, Tone 2, "Seeking the highest..."</b></p> <p>Thou didst manifestly preach the Faith of Christ,/ and preserving it, thou didst truly cause thy faithful flock to grow into a multitude./ Wherefore, thou dost rejoice with the angels, O Metrophanes, // entreating Christ unceasingly for us all.</p>	<p><b>Другой кондак свт. Митрофана, глас 2, подобен: «Вышних ищя...»:</b></p> <p>Веру Христову ясно ты проповедал еси/ и, сию соблюдая,/ во множество войстинну возрастил еси верное твоё стадо./ Темже со Ангелы, Митрофане, срадуешься, // Христу моляся непрестанно о всех нас.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога</p>

### The Epistle

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
--------------------------------------	-------------------------------

<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоёмѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
<b>Reader:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	<b>Чтец: Стих:</b> Наказуя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде мя.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крѣпость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
<b>Reader:</b> The Lord is my strength and my song	<b>Чтец:</b> Крѣпость моя и пѣние мое Господь, /
<b>Choir:</b> and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> и бысть мне во Спасѣние.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans	<b>Чтец:</b> К римлянѹ посланія святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѹнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Romans 5:1-10, §88]:</b></p> <p>Brethren: <b>[1]</b> Being justified therefore by faith, let us have peace with God, through our Lord Jesus Christ: <b>[2]</b> By whom also we have access through faith into this grace, wherein we stand, and glory in the hope of the glory of the sons of God. <b>[3]</b> And not only so; but we glory also in tribulations, knowing that tribulation worketh patience; <b>[4]</b> And patience trial; and trial hope; <b>[5]</b> And hope confoundeth not: because the charity of God is poured forth in our hearts, by the Holy Ghost, who is given to us. <b>[6]</b> For why did Christ, when as yet we were weak, according to the time, die for the ungodly? <b>[7]</b> For scarce for a just man will one die; yet perhaps for a good man some one would dare to die. <b>[8]</b> But God commendeth his charity towards us; because when as yet we</p>	<p><b>Апѹстольское чтѣние дня:</b> Рим., зач. 88 (гл. 5, ст.1-10)</p> <p>Брáтие, оправдѣвшесе вѣрою, мир ѡмамы к Бѹгу Гѹсподем нáшим Иисѹс Христѹм, ѡмже и приведѣние обретѹхом вѣрою во благодáть сию, в нѣйже стоим, и хвáлимся упѹвáнием слáвы Бѹжия. Не тѹчию же, но и хвáлимся в скѹрбех, вѣдяще, яко скорбь терпѣние соделѹвает, терпѣние же искѹсство, искѹсство же упѹвáние, упѹвáние же не посрамѣт. Яко любѹи Бѹжия излїяся в сердца нáша Дѹхом Святѹм дáнным нам. Ещѣ бо Христѹс сѹщым нам немощнѹм, по врѣмени за нечестѣвых ѹмре. Едвá бо за прáведника кто ѹмрет, за блáгого бо нѣгли кто и дерзнет умрѣти. Составляет же Свою любѹвь к нам Бог, яко ещѣ грѣшником сѹщым нам, Христѹс за ны ѹмре. Мнѹго ѹбо</p>

were sinners, according to the time, [9] Christ died for us; much more therefore, being now justified by his blood, shall we be saved from wrath through him. [10] For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, shall we be saved by his life.	пáче, оправдáни б́ывше ны́не Кро́вию Его́, спасе́мся Им от гн́ева. А́ще бо врази́ б́ывше прими́римся Бо́гу сме́ртию Сы́на Его́, мно́жае пáче прими́рившеся спасе́мся в животе́ Его́.
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности надежда, а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых. Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И д́ухови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.

## ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, заш́тит тя И́мя Бо́га Иа́ковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец:</b> Го́споди, спаси́ царя́, и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p>[Matthew 6:22-33, §18]:</p> <p>The Lord said: [22] The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body shall be lightsome. [23] But if thy eye be evil thy whole body shall be darksome. If then the light that is in thee, be darkness: the darkness itself how great shall it be! [24] No man can serve two masters. For either he will hate the one, and love the other: or he will sustain the</p>	<p><b>Ева́нгельское чтéние дня:</b> Мф., зач. 18 (гл.6 , ст.22-33)</p> <p><b>Рече́</b> Госпо́дь: свети́льник тéлу есть о́ко. А́ще у́бо бу́дет о́ко твоé прóсто, все тéло твоé свéтло бу́дет. А́ще ли о́ко твоé лука́во бу́дет, все тéло твоé тёмно бу́дет. А́ще у́бо свет, и́же в тебе́, тма есть, то тма ко́льми? Никто́же мо́жет двема́ господи́нома рабóтати: лю́бо еди́наго возлю́бит, а друго́го возненави́дит,</p>

<p>one, and despise the other. You cannot serve God and <i>mammon</i>. [25] Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat: and the body more than the raiment? [26] Behold the birds of the air, for they neither sow, nor do they reap, nor gather into barns: and your heavenly Father feedeth them. Are not you of much more value than they? [27] And which of you by taking thought, can add to his stature by one cubit? [28] And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow: they labour not, neither do they spin. [29] But I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. [30] And if the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, God doth so clothe: how much more you, O ye of little faith? [31] Be not solicitous therefore, saying, What shall we eat: or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? [32] For after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. [33] Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.</p>	<p>или единаго держится, о друзём же нерадѣти начнет. Не можете Бóгу работати и мамóне. Сего ради глаголю вам: не печѣтесь душою вáшею, что я́сте, или что пи́ете, ни тѣлом вáшим, во что облечѣтеся. Не душá ли бóльши есть пѣщи, и тѣло одѣжди? Воззрѣте на птѣицы небѣсныя, я́ко не сеют, ни жнут, ни собирают в житницы, и Отец ваш Небѣсный питает их. Не вы ли пáче лúчши их естѣ? Кто же от вас пекѣйся мóжет приложити вóзрасту своему лáкоть едѣн? И о одѣжди что печѣтеся? Смотрѣте крин сѣльных, кáко растúт, не труждаются, ни прядúт. Глаголю же вам, я́ко ни Соломон во всей слáве своѣй облечѣся, я́ко едѣн от сих. А́ще же сѣно сѣльное, днесь сúще и úтре в печь вметáемо, Бог тáко одева́ет, не мнóго ли пáче вас, маловѣри? Не печѣтеся úбо, глаголюще: что я́мы, или что пи́ем, или чим одѣждемся? Всех бо сих язýщы ищут, вестъ бо Отец ваш Небѣсный, я́ко трѣбуете сих всех. Ищѣте же прѣжде Цáрствия Бóжия и правды Егó, и сѣя вся приложатся вам.</p>
--	---

**РУССКИЙ** сказал Господь: светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, не гораздо ли больше вас, маловеры! Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--